

2011

MATERIALI DEL PROGETTO **L'ASSISTENZA  
SOCIALE PER GLI ANZIANI IN GERMANIA**  
MATERIALIEN ZUM PROJEKT **DIE ÖFFENTLICHE  
FÜRSORGE FÜR SENIOREN IN DEUTSCHLAND**

# Diritto al minimo vitale Grundsicherung



**COMITES**  
Comitato degli Italiani all'Estero  
Circoscrizione consolare di Dortmund  
Ufficio di Presidenza  
**Komitee der Italiener im Ausland**  
Konsularbezirk Dortmund

*COMITES*  
**COMITES**

Comitato degli Italiani all'Estero  
Circoscrizione consolare di Colonia  
Ufficio di Presidenza  
**Komitee der Italiener im Ausland**  
Konsularbezirk Köln

# Indice

La Grundsicherung - chi, dove, quando, come, cosa?	4
CHI? – Gli aventi diritto	4
DOVE? – L'ufficio per l'assistenza sociale	4
QUANDO? – Lo stato di bisogno	6
COME? – La richiesta	6
COSA? – Il fabbisogno necessario	6
Esempi di calcolo	10

Questo opuscolo, **aggiornato e rielaborato dal Com.It.Es. di Dortmund e Colonia**, è stato realizzato nell'ambito del progetto "L'assistenza sociale per gli anziani in Germania". Il progetto è stato promosso dal Verein für Internationale Freundschaften e.V. (ViF) di Dortmund e sostenuto dalla Robert-Bosch-Stiftung.

**Com.It.Es. Comitato degli Italiani all'Estero**  
**Circoscrizione consolare di Dortmund - Ufficio di Presidenza**  
 Goebenstr. 14 - 44135 Dortmund  
 Tel. 0231 525926 - Fax 0231 525977  
 info@comites-dortmund.de - www.comites-dortmund.de  
**Presidente: Marilena Rossi**

**Com.It.Es. - Comitato degli Italiani all'Estero**  
**Circoscrizione consolare di Colonia - Ufficio di Presidenza**  
 Bayenstr. 13, 50678 Köln  
 Tel.: 0221 - 932 03 80 - Fax: 0221 - 932 03 82  
 info@comitescolonia.de - www.comitescolonia.de  
**Presidente: Rosella Benati**

**Verein für Internationale Freundschaften e.V.**  
 Westhoffstr. 8-10, 44145 Dortmund  
 Tel.: 0231 / 95 98 97 54  
 vif-do@web.de - www.vif-do.de  
 Responsabile del progetto: Alessandra Alberti

Prima edizione 2005 - Ristampa dicembre 2010

Progetto grafico, impaginazione: Giorgio Visintainer - www.visigio.de

Stampa: Druckhaus Dortmund, Güntherstrasse 44, 44143 Dortmund  
 Tel. 0231-5342738 - Fax 0231-5342739  
 info@druckhausdortmund.de - www.druckhaus-dortmund.de

# Inhalt

Die Grundsicherung – wer, wo, wann, wie, was?	5
WER? – Die Anspruchsberechtigten	5
WO? – Das Sozialamt	5
WANN? – Die Bedürftigkeit	7
WIE? – Der Antrag	7
WAS? – Der Bedarf	7
Beispiele	11

Diese **vom Com.It.Es. Dortmund und Köln aktualisierte und überarbeitete** Broschüre entstand im Rahmen des Projektes „Die öffentliche Fürsorge für Senioren in Deutschland“. Das Projekt wurde durch den Verein für Internationale Freundschaften e.V. (ViF), Dortmund, initiiert und von der Robert-Bosch-Stiftung gefördert.

### **Com.It.Es. Komitee der Italiener im Ausland**

#### **Konsularbezirk Dortmund**

Goebenstr. 14 - 44135 Dortmund

Tel. 0231 525926 - Fax 0231 525977

info@comites-dortmund.de - www.comites-dortmund.de

**Vorsitzende: Marilena Rossi**

### **Com.It.Es. - Komitee der Italiener im Ausland**

#### **Konsularbezirk Köln**

Bayenstr. 13, 50678 Köln

Tel.: 0221 - 932 03 80 - Fax: 0221 - 932 03 82

info@comitescolonia.de - www.comitescolonia.de

**Vorsitzende: Rosella Benati**

### **Verein für Internationale Freundschaften e.V.**

Westhoffstr. 8-10, 44145 Dortmund

Tel.: 0231 / 95 98 97 54

vif-do@web.de - www.vif-do.de

Projektverantwortliche: Alessandra Alberti

1. Auflage 2005 - Neuauflage Dezember 2010

Grafikdesign, Layout: Giorgio Visintainer - www.visigio.de

Druck: Druckhaus Dortmund, Güntherstrasse 44, 44143 Dortmund

Tel. 0231-5342738 - Fax 0231-5342739

info@druckhausdortmund.de - www.druckhaus-dortmund.de

# La “Grundsicherung” chi, dove, quando, come, cosa?

Per chiarire i problemi più importanti, connessi con la “Grundsicherung”, iniziamo con le domande essenziali:

## **CHI? - Gli aventi diritto**

Chi ha diritto alla “Grundsicherung”?

Hanno diritto alla “Grundsicherung” coloro, che adempiono ad almeno una delle due condizioni che riguardano l'età e la capacità lavorativa e cioè:

### **1. coloro che hanno superato i 65 anni di età**

OPPURE

### **2. coloro che siano totalmente e permanentemente inabili al lavoro**

Non è necessario adempiere ad entrambe le condizioni. Anche persone che non abbiano compiuto i 65 anni, ma che siano totalmente e permanentemente inabili al lavoro possono chiedere la “Grundsicherung”.

Un altro presupposto: la persona che fa richiesta della „Grundsicherung” deve risiedere stabilmente in Germania. Tuttavia, non tutti gli stranieri che abitano in Germania hanno diritto alla “Grundsicherung”. Rappresentano ad esempio un'eccezione coloro che chiedono asilo politico, mentre coloro ai quali è stato riconosciuto il diritto di asilo possono ottenere la “Grundsicherung”.

## Esempi

1. Un 67enne straniero, avente domicilio stabile in Germania, ha diritto a richiedere la “Grundsicherung”
2. Questo vale anche per un cileno al quale sia stato riconosciuto il diritto di asilo.
3. Invece un francese di pari età che si trasferisce per sei mesi in Germania non ha diritto alla “Grundsicherung”.

**Attenzione: il ricevere la “Grundsicherung” non può in nessun caso rappresentare un motivo di espulsione dalla Germania!**

## **DOVE? – L'ufficio per l'assistenza sociale (“Sozialamt”)**

Dove si fa la richiesta di “Grundsicherung”?

Presso il “Sozialamt” nell'ufficio addetto alla “Grundsicherung”.

# Die Grundsicherung - wer, wo, wann, wie, was?

Zur Klärung der wichtigsten Probleme im Zusammenhang mit der Grundsicherung stellen wir die notwendigen W-Fragen.

## WER? – Die Anspruchsberechtigten

Wer hat Anspruch auf Grundsicherung?

Die potenziellen EmpfängerInnen der Grundsicherung müssen eine von zwei Voraussetzungen erfüllen, die das Alter und die Erwerbsfähigkeit betreffen:

### 1. Man muss entweder über 65 Jahre alt

ODER

### 2. dauerhaft voll erwerbsgemindert sein.

Diese Voraussetzungen müssen also nicht beide erfüllt werden.

Auch Personen unter 65 Jahren, die dauerhaft voll erwerbsgemindert sind, können Grundsicherung beantragen. Eine andere Voraussetzung ist: Der ständige Wohnsitz der Person, die Grundsicherung beantragt, soll in Deutschland liegen. Aber nicht alle in Deutschland lebenden Ausländerinnen und Ausländer können Grundsicherung bekommen. Eine Ausnahme bilden zum Beispiel Asylsuchende, während anerkannte Asylbewerber zum Bezug von Grundsicherung berechtigt sind.

## Beispiel

1. Ein 67-jähriger Ausländer, der seinen ständigen Wohnsitz in Deutschland hat, ist berechtigt, Grundsicherung zu beantragen.
2. Dies gilt auch für einen Chilenen, der als anerkannter Asylbewerber in Deutschland lebt.
3. Ein gleichaltriger Franzose jedoch, der für ein halbes Jahr nach Deutschland zieht, erhält keine Grundsicherung.

**Bitte beachten: Die Inanspruchnahme von Grundsicherung ist auf keinen Fall ein Grund für eine Ausweisung aus Deutschland!**

## WO? – Das Sozialamt

Wo wird die Grundsicherung beantragt?

Beim Sozialamt in der Abteilung Grundsicherung.

**QUANDO? - Lo stato di bisogno**

In quale caso vengono concesse le prestazioni della “Grundsicherung”?  
Quando c'è uno stato di bisogno. Bisognosi sono coloro che dispongono di entrate e/o beni, che non raggiungono il minimo di sussistenza stabilito dallo Stato (“Sozialhilfe”).

**COME? - La domanda**

La “Grundsicherung” non viene concessa automaticamente, per ottenerla si deve presentare domanda all'ufficio di assistenza sociale. La “Grundsicherung” viene concessa solamente dal giorno in cui è stata fatta la domanda. Perciò non si può chiedere delle prestazioni per il passato, anche se le condizioni per ottenere la “Grundsicherung” sussistevano prima della data in cui è stata fatta la domanda. Anche coloro che hanno già ricevuto il sussidio sociale (“Sozialhilfe”) prima del raggiungimento dei 65 anni di età, devono presentare la domanda per ottenere la “Grundsicherung”.

**COSA? - Il fabbisogno necessario (“Bedarf”)**

Il fabbisogno si calcola nel modo seguente:

- ✓ **Importo base – (“Regelsatz”)**
- ✓ **Affitto**
- ✓ **Spese per il riscaldamento**
- ✓ **Fabbisogno addizionale (“Mehrbedarf”); non riguarda tutti**

Il fabbisogno per una persona sola	
Regelsatz	€ 359,-
Affitto	100% (se i costi non superano una somma prestabilita)
Spese per il riscaldamento	100%
„Mehrbedarf”	A seconda dei casi fra i € 43,- e i € 129,-

Il “Bedarf” per una coppia (di coniugi)		
	Capofamiglia	Convivente
Regelsatz	€ 359,-	€ 323,-
Affitto	50% a persona (se i costi non superano una cifra prestabilita)	
Spese per il riscaldamento	50% a persona	
„Mehrbedarf”	A seconda dei casi fra i € 43,- e i € 129,-	

### WANN? - Die Bedürftigkeit

In welchem Fall wird die Grundsicherung bewilligt?

Bei Bedürftigkeit. Unter Bedürftigkeit versteht man die finanzielle Lage einer Person, wenn deren anrechenbares Einkommen und/oder Vermögen den vom Staat festgelegten Mindestbedarf nicht übersteigt.

### WIE? - Der Antrag

Die Grundsicherung wird nicht automatisch gezahlt, sondern nur, wenn ein entsprechender Antrag beim Sozialamt gestellt worden ist. Wer grundsicherungsbedürftig ist oder wird und keinen Antrag gestellt hat oder diesen erst später stellt, als die Bedürftigkeit eingetreten ist, erhält die Grundsicherung nicht rückwirkend ausgezahlt. Auch wer schon vor dem Erreichen des 65. Lebensjahres Sozialhilfe bekommen hat, muss einen Antrag auf Grundsicherung stellen.

### WAS? - Der Bedarf

Der Bedarf wird folgendermaßen berechnet:

- ✓ Regelsatz
- ✓ Kosten für die Unterkunft
- ✓ Heizkosten
- ✓ Mehrbedarf (nicht für alle zutreffend)

Der Bedarf für Alleinstehende		Der Bedarf für (Ehe-) Paare	
Regelsatz	€ 359,-	Haushaltsvorstand	Partner
Miete	100% (wenn die Kosten für angemessen gehalten werden)	Regelsatz	€ 359,- € 323,-
Heizkosten	100%	Miete	50% je Person (wenn die Kosten für angemessen gehalten werden)
„Mehrbedarf“	Je nach Voraussetzung zwischen € 43,- und € 129,-	Heizkosten	50% je Person
		„Mehrbedarf“	Je nach Voraussetzung zwischen € 43,- und € 129,-

### L'affitto

La "Grundsicherung" comprende i costi per l'affitto (incluse le spese accessorie). Ogni città o comune fissa un importo massimo per metro quadrato. Per esempio per Colonia è stato fissato un importo massimo pari ad € 6,90 per metro quadrato, per Dortmund 6,15 €. Inoltre l'appartamento non deve superare un determinato numero di metri quadrati che viene calcolato in base al numero delle persone che vivono nell'appartamento:

1 persona	45 qm
2 persone	60 qm
3 persone	75 qm
per ogni altra persona	+ 15 qm

I destinatari della "Grundsicherung" potrebbero essere costretti a cambiare appartamento se questo dovesse risultare più costoso e/o più grande.

### Fabbisogno addizionale

Il "Mehrbedarf" è concesso ad esempio a donne in gravidanza, madri sole con figli minori e agli inabili al lavoro in possesso di una tessera d'invalidità su cui è trascritta la lettera G (gehbehindert = con gravi problemi di mobilità).

€ 61,-	Donne gravide (a partire dalla 13esima settimana)	17%
€ 43,-	Madri sole con figli minori / dal 12% al 60% a figlio	12%
€ 129,-	Madri sole con un figlio sotto i 7 anni o con 2-3 figli sotto i 16 anni	36%
€ 61,-	Inabili con tessera d'invalidità G	17%

### Die Miete

Die Mietkosten werden von der Grundsicherung übernommen, wenn die Wohnung die angemessene Größe und die Höhe der Miete plus Nebenkosten einen festgelegten Betrag nicht übersteigt. Jede Stadt oder Kommune legt eine Höchstgrenze für den m<sup>2</sup>/Preis fest. Die zugelassene Wohnungsgröße wird nach der Zahl der im Haushalt lebenden Personen wie folgt berechnet:

1 Person	45 qm
2 Personen	60 qm
3 Personen	75 qm
jede weitere Person	+ 15 qm

Sollte die Wohnung teurer und/oder größer sein, können Empfängerinnen von Grundsicherung gezwungen werden, die Wohnung zu wechseln.

### Mehrbedarf

Mehrbedarf wird z.B. werdenden Müttern, Alleinerziehenden mit minderjährigen Kindern und schwerbehinderten Personen mit dem Merkzeichen G (gehbehindert) gewährt.

€ 61,-	Schwangere ab Beginn der 13. Woche	17%
€ 43,-	Alleinerziehende mit einem Kind unter 7 J. bzw. mit 2-3 Kindern unter 16 J.	12%
€ 129,-	Alleinerziehende mit minderjährigen Kindern / pro Kind 12% bis 60%	36%
€ 61,-	Erwerbsunfähige Sozialgeldbezieher mit Behindertenausweis G	17%

## Esempi di calcolo 1

Una persona sola di 63 anni riceve una pensione per inabilità al lavoro (“Erwerbsminderungsrente”) pari ad € 321,- .

### Questa persona ha diritto a chiedere le prestazioni in base alla “Grundsicherung”?

Dipende dalle circostanze. I presupposti più importanti sono l'età e l'inabilità al lavoro. Poiché non è chiaro a quale tipo d'inabilità di lavoro la persona coinvolta sia soggetta, ci sono due risposte a questa domanda.

- Sì, se la persona è totalmente e permanentemente inabile al lavoro.
- No, se la persona è totalmente inabile al lavoro per un periodo di tempo limitato. Eventualmente ha diritto alla “Sozialhilfe” oppure ai servizi SGB II.

In entrambi i casi si ha diritto ad una assistenza finanziaria supplementare da parte dello Stato poiché la Erwerbsminderungsrente di € 321,- è inferiore al fabbisogno pari ad € 359,- più l'affitto e le spese per il riscaldamento.

## Esempi di calcolo 2

Una coppia di coniugi. Il marito ha 67 anni e riceve una pensione di € 321,- . La moglie ha 64 anni e guadagna € 400,- netti. L'affitto è pari ad € 350,- e le spese per il riscaldamento ammontano ad € 68,- .

### Quale coniuge ha diritto a chiedere le prestazioni?

Poiché la moglie lavora non ha diritto a ricevere prestazioni in base alla “Grundsicherung”, mentre il marito può fare domanda.

### A quanto ammontano le prestazioni a cui ha diritto ciascun coniuge?

Poiché la moglie lavora è considerata il capofamiglia, mentre al marito è riconosciuto lo stato di convivente.

Nella seguente tabella viene presentato il calcolo del fabbisogno spettante al marito ed in quale misura le sue entrate sono sotto questo minimo:

	Marito	Pensione	“Grundsicherung” (differenza tra il fabbisogno e la pensione)
“Regelsatz”	€ 323,-		
50% dell'affitto	€ 175,-		
50% costo riscaldamento	€ 34,-		
<b>Totale</b>	<b>€ 532,-</b>	<b>€ 323,-</b>	<b>€ 211,-</b>

Il fabbisogno del marito supera le sue entrate di € 211-. Pertanto, riceverà questa somma come prestazione della “Grundsicherung”.

## Beispiel 1

Ein Alleinstehender, 63 Jahre alt, bezieht eine Erwerbsminderungsrente von € 321,-.

### Ist diese Person leistungsberechtigt im Sinne der Grundsicherung?

Die Frage ist nicht eindeutig zu beantworten. Die beiden wichtigsten Voraussetzungen sind das Alter und die Erwerbsminderung. Es gibt auf die Frage zwei Antworten, da nicht näher beschrieben ist, welche Art der Erwerbsminderung die betreffende Person hat:

- Ja, wenn die Person voll und dauerhaft erwerbsgemindert ist.
- Nein, wenn die Person nicht voll und dauerhaft erwerbsgemindert ist. Ggf. hat sie Anspruch auf Sozialhilfe oder SGB II-Leistungen.

In beiden Fällen besteht ein Anspruch auf zusätzliche finanzielle Unterstützung durch den Staat, da die Erwerbsminderungsrente von 321,- € unter dem Bedarf von 359,- € plus Miet- und Heizkosten liegt.

## Beispiel 2

Ein Ehepaar. Der Mann ist 67 Jahre alt und bezieht eine Rente von € 321,-. Die Frau ist 64 Jahre alt und verdient € 400,- netto. Die Mietkosten betragen € 350,-, die Heizkosten € 68,-.

### Wer von den Eheleuten ist leistungsberechtigt?

Da die Ehefrau arbeitet, ist sie im Sinne der Grundsicherung nicht leistungsberechtigt, der Ehemann ist es jedoch.

### Wie hoch sind die Leistungen für jeden einzelnen Ehepartner?

Da die Ehefrau berufstätig und somit Haushaltsvorstand ist, gilt der Ehemann als Haushaltsangehöriger.

In der folgenden Tabelle wird der Bedarf des Mannes errechnet und inwiefern sein Einkommen darunter liegt:

	Ehemann	Rente	Grundsicherung (Bedarf minus Rente)
„Regelsatz“	€ 323,-		
50% Mietkosten	€ 175,-		
50% Heizkosten	€ 34,-		
<b>Gesamt</b>	<b>€ 532,-</b>	<b>€ 323,-</b>	<b>€ 211,-</b>

Der Bedarf des Ehemannes ist um € 211,- höher als sein Einkommen. Diese Summe bekommt er als Grundsicherung.

**Esempi di calcolo 3**

Un uomo di 67 anni riceve una pensione di € 350,-. Abita insieme ad un'amica di 73 anni che riceve una pensione di reversibilità di € 670,-. L'affitto è di € 320,- e le spese per il riscaldamento sono pari ad € 52,-.

**Questa coppia riceve la "Grundsicherung"?**

a) In genere due persone che convivono in un appartamento sono considerate, dal "Sozialamt", a prescindere se siano sposati o meno, come una coppia di coniugi. Ci sono delle eccezioni che abbiamo discusso nei nostri opuscoli in passato. Queste però non sono applicabili a questo caso, poiché questa coppia di conviventi si considera come una coppia sposata.

b) Il fabbisogno di questa coppia secondo questa tabella:

	Il fabbisogno di una famiglia	Entrate		"Grundsicherung" (fabbisogno meno pensione)
"Regelsatz"	€ 359,- + € 323,-	Pensione dell'uomo	€ 350,-	
100% dell'affitto	€ 320,-			
100% per le spese per il riscaldamento	€ 52,-	Pensione della donna	€ 670,-	
<b>Totale</b>	<b>€ 1.054,-</b>	<b>€ 1.020,-</b>		<b>€ 34,-</b>

La somma totale del fabbisogno supera le entrate della coppia di € 34,- questo è l'importo della prestazione in base alla "Grundsicherung".

## Beispiel 3

Ein 67-jähriger Mann hat eine Rente in Höhe von € 350,- . Er wohnt mit seiner 73 Jahre alten Freundin zusammen, die eine Witwenrente von € 670,- bezieht. Ihre Mietkosten liegen bei € 320,-, die Heizkosten bei € 52,- .

### Kann dieses Paar Grundsicherung erhalten?

a) Zwei Personen, die zusammen in einem Haushalt wohnen, werden vom Sozialamt in der Regel unabhängig davon, ob sie verheiratet sind oder nicht, wie ein Ehepaar betrachtet. Es gibt Ausnahmen, diese gelten hier jedoch nicht, da es sich eindeutig um ein eheähnliches Verhältnis handelt.

b) Der Bedarf dieses Paares laut dieser Tabelle:

	Bedarf der Familie	Einkommen		Grundsicherung (Bedarf minus Rente)
„Regelsatz“	€ 359,- + € 323,-	Rente des Mannes	€ 350,-	
100% Mietkosten	€ 320,-			
100% Heizkosten	€ 52,-	Rente der Frau	€ 670,-	
<b>Gesamt</b>	<b>€ 1.054,-</b>	<b>€ 1.020,-</b>		<b>€ 34,-</b>

Somit übersteigt der Gesamtbedarf des Paares das Einkommen um € 34,-. Das ist der Anspruch auf Grundsicherung.

## Esempi di calcolo 4

Un uomo di 67 anni convive con una sua amica di 64 anni in un appartamento. Lui riceve una pensione di vecchiaia pari a € 700,- mentre la sua amica riceve € 82,-. Lei è di origine jugoslava, inabile al lavoro ed è in possesso di una tessera d'invalidità riportante la lettera G. L'affitto è di € 386,- mentre le spese per il riscaldamento sono pari ad € 62,-.

### Quanto è alta la prestazione della "Grundsicherung" per ognuno dei conviventi?

La coppia non ha alcun diritto in base alla "Grundsicherung".

L'uomo riceve una pensione abbondante e, pertanto, non potrà chiedere le prestazioni in base alla "Grundsicherung".

Per quanto riguarda la donna non è chiaro se lei sia totalmente e permanentemente inabile al lavoro per via di una grave immobilità. Perciò anche lei non riceverà alcuna prestazione in base alla "Grundsicherung".

(La somma totale delle entrate della coppia è, in ogni modo, sotto il fabbisogno stabilito. In questo caso la differenza non viene colmata attraverso la "Grundsicherung" ma dall'assistenza sociale.)

## Beispiel 4

Ein 67-jähriger Mann lebt mit seiner 64 Jahre alten Freundin in einer Wohnung. Er bezieht eine Rente von € 700,- seine Freundin von € 82,-. Diese stammt aus dem ehemaligen Jugoslawien, außerdem ist sie schwerbehindert mit dem Zeichen „G“ (gehbehindert) im Behindertenausweis. Die Mietkosten betragen € 386,-, die Heizkosten € 62,-.

### Wie hoch ist die Leistung der Grundsicherung für jeden Partner?

Das Paar hat keinen Anspruch auf Grundsicherung. Der Mann bezieht eine ausreichende Rente und hat deshalb keinen Anspruch auf Grundsicherung.

Was die Frau betrifft, so ist nicht ausdrücklich angegeben, ob sie aufgrund ihrer Gehbehinderung „voll und dauerhaft“ erwerbsgemindert ist. Daher bekommt auch sie keine Grundsicherung. (Das Einkommen des Paares liegt aber auf jeden Fall unter dem Bedarf. Den Ausgleich sichert jedoch in diesem Fall nicht die Grundsicherung, sondern die Sozialhilfe.)

